

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIACIÓ CENTRE DE DÉVELOPPEMENT CHORÉGRAPHIQUE – LES HIVERNALES PER TAL DE FER POSSIBLE LA PARTICIPACIÓ DE LA COMPANYIA CATALANA KULBIK EN EL PROGRAMA AVIGNON À LA CATALANE, EN EL MARC DEL FESTIVAL AVIGNON LE OFF (FRANÇA)

REUNITS

D'una banda, el senyor Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, el senyor Emmanuel Serafini, director de l'associació Centre de Développement Chorégraphique – Les Hivernales

ACTUEN

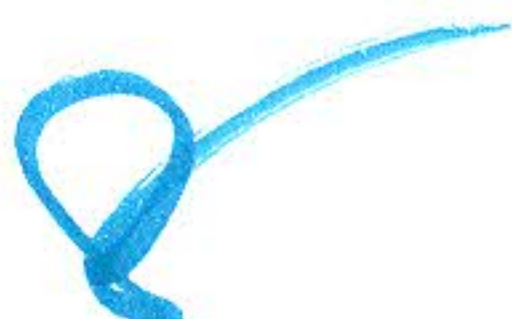
El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació del Centre de Développement Chorégraphique – Les Hivernales (en endavant, CDC – Les Hivernales), amb domicili al 18 rue Guillaume Puy 84000 Avignon, amb núm. de telèfon +33(0)4 90 82 33 12 i fax +33(0)4 90 14 00 29, núm. de SIRET 309 662 427 000 66, codi APE 9001 Z, núm. de llicència d'organització d'espectacles 1-1040321 / 2-1040322 / 3-1040323 i núm. d'IVA d'identificació intracomunitària FR 57 309 662 427.

MANIFESTEN

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona de té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural.
2. El Festival d'Avignon és, juntament amb el Festival d'Edimburg, l'esdeveniment teatral més important a nivell internacional i el juliol de 2014 celebra la seva 68a edició. Atès el gran impacte que va tenir el *Festival d'Avignon* al món, l'any 1963 es va crear el *Festival Avignon le Off*, organitzat per l'associació Avignon Festival and Cies - le OFF, amb la finalitat d'esdevenir un marc obert de trobada entre companyies i professionals del sector escènic. El seu elevat nivell artístic ha fet que esdevingui una plataforma de primer ordre per a la difusió de les arts escèniques a França.

Per tots aquests motius, l'Institut Ramon Llull va decidir el 2012 crear el programa



Avignon à la Catalane, en el marc del *Festival Avignon le Off* amb l'objectiu d'afavorir la internacionalització de les companyies catalanes que hi van participar.

Un dels espais que participen en el *Festival Avignon le Off* és el Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales, gestionat per l'associació CDC – Les Hivernales, la qual té com a objectius fomentar les relacions entre el públic i l'acció cultural i educativa, organitzar trobades entre professionals del món de la dansa, difondre els seus espectacles, formar els professionals, donar suport a la creació i a la recerca, acompanyar els artistes de la regió i aconsellar les companyies.

Al llarg de la seva temporada, aquest espai recull tres importants programacions: *Les Hivernales* (febrer-març), *L'été au CDC, particulièrement danse* (juliol) i *La biennale Drôle(s) d'Hip Hop* (novembre).

La companyia catalana Kulbik està programada a *L'été au CDC, particulièrement danse* amb el programa *Avignon à la Catalane* i en el marc del *Festival Avignon le Off*, durant els dies 10 i 20 de juliol de 2014.

3. L'Institut Ramon Llull valora molt positivament la participació de la companyia catalana Kulbik, amb l'espectacle "Cube", dins del programa *Avignon à la Catalane*, en el marc del *Festival Avignon le Off*, ja que la considera estratègica per incentivar la programació dels grups catalans a França.

En virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i CDC – Les Hivernales per tal de fer possible la participació de la companyia catalana Kulbik, amb l'espectacle "Cube", dins del programa *Avignon à la Catalane*, en el marc del *Festival Avignon le Off*, França. La companyia actuarà al Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales entre el 10 i el 20 de juliol de 2014.

Les dades de les actuacions són les següents:

Nom de l'espectacle: Cube

Dates: del 10 al 20 de juliol de 2014

Lloc: Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales

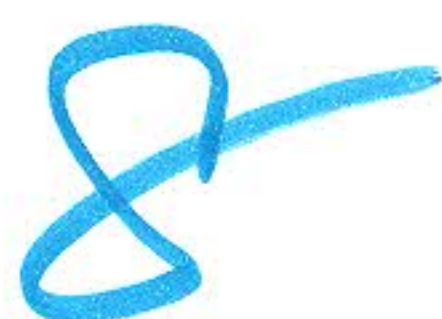
Muntatge: 7 de juliol de 2014

Assaig general: 9 de juliol de 2014

Descans: 15 de juliol de 2014

SEGONA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull aportarà, amb càrrec al seu pressupost 2014, l'import màxim de DISSET MIL EUROS (17.000,00 €) a l'associació CDC – Les Hivernales per al finançament dels honoraris de la companyia Kulbik, drets d'autor i part de les despeses de comunicació



relacionades amb la presentació d'aquesta companyia (dissenyador, impressions i inscripció de la companyia al catàleg del *Festival Avignon le Off*), segons el pressupost adjunt.

TERCERA.- Obligacions de l'associació CDC – Les Hivernales

L'associació CDC – Les Hivernales assumeix la gestió del programa *L'été au CDC, particulièrement danse*, dins del qual està programada la companyia catalana Kulbik, i es compromet a posar a disposició de l'esmentada companyia les instal·lacions del Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales entre el 10 i el 20 de juliol de 2014, les condicions tècniques per a la presentació de l'espectacle "Cube" i qualsevol altra despesa relacionada amb la seva realització.

L'Institut Ramon Llull tindrà representació en tots els actes i activitats vinculades a les activitats programades en el marc d'aquest conveni de col·laboració.

QUARTA.- Pagament.

L'Institut Ramon Llull realitzarà el pagament de DISSET MIL EUROS (17.000,00 €) a l'associació CDC – Les Hivernales de manera fraccionada segons el calendari següent:

- 7.000 €, el 10 de juliol de 2014
- 10.000 €, una vegada acabada l'activitat i justificada la despesa.

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 31 d'octubre de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades en aquest conveni. Juntament amb la justificació de la despesa, l'associació CDC – Les Hivernales ha d'aportar una memòria valorativa de l'activitat que inclogui el dossier de premsa, l'índex d'assistència de públic i el material publicat on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull i d'*Avignon à la Catalane*. L'Institut Ramon Llull facilitarà a l'associació CDC – Les Hivernales el formulari justificatiu de la despesa.

CINQUENA.- Logotips

L'associació CDC – Les Hivernales es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment, incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material publicitari i de difusió de l'activitat, i a fer constar que l'espectacle *Cube* de la companyia Kulbik s'emmarca dins del programa *Avignon à la Catalane* amb la següent frase: "Dans le programme Avignon à la Catalane 2014 – Institut Ramon Llull. www.avignon.llull.cat".

L'Institut Ramon Llull haurà de donar el vist-i-plau de tot el material gràfic que incorpori el seu logotip.

L'associació CDC – Les Hivernales es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull i d'*Avignon à la Catalane*.

SISENA.- Causes de resolució del conveni

Seran causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.

- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

SETENA.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

VUITENA.- Vigència del conveni

Aquest conveni tindrà vigència des de la data de la seva signatura fins al total compliment de les obligacions de les parts.

NOVENA.- Modificació del conveni

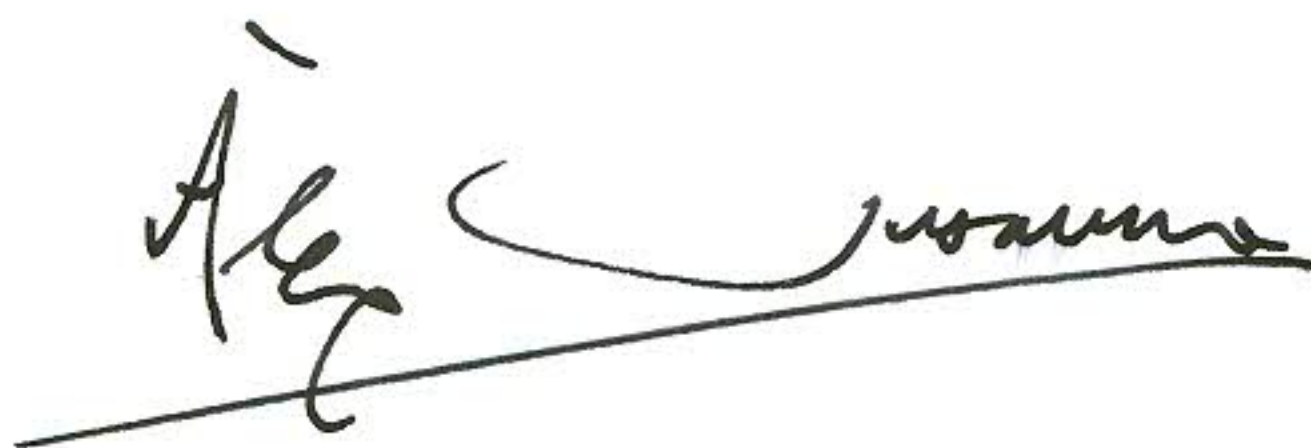
Aquest conveni podrà ser modificat per una addenda que en formaria part integrant.

DESENA.- Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest document, en quadruplicat exemplars (dos en català i dos en francès) a un sol efecte, a les respectives seus i en data

19 JUNY 2014



Per l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal

Director

 **institut
ramon llull**

Pel CDC - Les Hivernales

Emmanuel Serafini

Director



Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales
Avignon/Vaucluse/Provence-Alpes-Côte d'Azur
18, rue Guillaume Puy - 84000 Avignon
hivernales-avignon.com - 04 90 32 33 12
Siren : 309 662 427 - APE : 9001Z
Licences : 1-1040321 2-1040322 3-1040323

ANNEX

Companyia Kulbik

Catxet de l'espectacle.....15.000,00 €

Drets d'autor.....900,00 €

Comunicació

Dissenyador.....570,00 €

Impressions.....250,00 €

Inscripció al catàleg.....280,00 €

TOTAL.....17.000,00 €



ACCORD DE COLLABORATION ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET L'ASSOCIATION CENTRE DE DÉVELOPPEMENT CHORÉGRAPHIQUE - LES HIVERNALES POUR PERMETTRE LA PRÉSENCE DE LA COMPAGNIE CATALANE KULBIK AU PROGRAMME AVIGNON À LA CATALANE, DANS LE CADRE DU FESTIVAL AVIGNON LE OFF (FRANCE)

SONT RÉUNIS

D'une part, Monsieur Àlex Susanna i Nadal, directeur de l'Institut Ramon Llull ;

Et de l'autre, Monsieur Emmanuel Serafini, directeur de l'association Centre de Développement Chorégraphique - Les Hivernales.

LES PARTIES INTERVIENNENT

Le premier, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull domicilié au n° 373, Avinguda Diagonal, Barcelone, avec NIF S-0800063-J, en vertu de la nomination effectuée sur décision de l'Assemblée de Direction du 20 mars 2014 et des facultés qui lui sont conférées dans l'article 13.2 f) des statuts.

Le deuxième, au nom et en représentation du Centre de Développement Chorégraphique – Les Hivernales (ci-après, CDC – Les Hivernales), domicilié au n° 18 de la rue Guillaume Puy, 84000 Avignon, téléphone +33(0)4 90 82 33 12 et fax +33(0)4 90 14 00 29, numéro de SIRET 309 662 427 000 66, code APE 9001 Z, numéro d'autorisation d'organisation de spectacles 1-1040321 / 2-1040322 / 3-1040323 et numéro de TVA d'identification intracommunautaire FR 57 309 662 427.

LES PARTIES DÉCLARENT

1. L'Institut Ramon Llull est une entité de droit public à caractère associatif, avec sa propre personnalité juridique et à but non lucratif, formé par l'Administration du Gouvernement de la Generalitat de Catalogne et la ville de Barcelone, dont la finalité est la promotion et la diffusion à l'étranger de la langue et de la culture catalanes sous toutes leurs formes d'expression. Afin de garantir son objet social, l'Institut Ramon Llull soutient les politiques de relations extérieures dans le domaine culturel des institutions du consortium, et il contribue à renforcer les marques *Culture catalane*, *Catalogne* et *Barcelone* depuis la perspective culturelle.
2. Le Festival d'Avignon est, avec le Festival d'Edimbourg, l'événement théâtrale le plus important au niveau international, et il tient en juillet 2014 sa 68^e édition. Compte tenu de l'impact du *Festival d'Avignon* au niveau mondial, l'association Avignon Festival and Cies - le OFF a créé en 1963 le *Festival Avignon le Off* afin de constituer un cadre ouvert de rencontre entre compagnies et professionnels du monde de la scène. Son grand niveau artistique en a fait l'un des événements de premier ordre pour la diffusion des arts de la scène en France.

Pour toutes ces raisons, l'Institut Ramon Llull a décidé en 2012 de créer le programme



Avignon à la Catalane dans le cadre du *Festival Avignon le Off* afin de contribuer à l'internationalisation des compagnies catalane qui y participent.

L'une des entités participant au *Festival Avignon le Off* est le Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales géré par l'association CDC – Les Hivernales, dont les objectifs sont de développer les relations entre le public et l'action culturelle et éducative, d'organiser des rencontres parmi les professionnels du monde de la danse, de diffuser leurs spectacles, de former des professionnels, de contribuer à la création et à la recherche, d'accompagner les artistes de la région et d'apporter conseil aux compagnies.

Pendant toute la saison, cet espace organise trois grands événements : *Les Hivernales* (février-mars), *L'été au CDC, particulièrement danse* (juillet) et *La biennale Drôle(s) d'Hip Hop* (novembre).

La compagnie catalane Kulbik figure à l'affiche de *L'été au CDC, particulièrement danse* avec le programme *Avignon à la Catalane* et dans le cadre du *Festival Avignon le Off*, entre le 10 et le 20 juillet 2014.

3. L'Institut Ramon Llull considère de manière très positive la présence de la compagnie catalane Kulbik, avec son spectacle « Cube » au programme d'*Avignon à la Catalane*, dans le cadre du *Festival Avignon le Off*, car elle la considère stratégique pour inciter à la programmation des groupes catalans en France.

En vertu de quoi, les deux parties font état de leur volonté de signer le présent accord de collaboration dont les clauses sont les suivantes :

CLAUSES

ARTICLE 1^{ER}. - Objet du présent contrat.

L'objet du présent contrat est de définir les termes et conditions de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et le CDC – Les Hivernales pour permettre la présence de la compagnie catalane Kulbik, avec son spectacle « Cube », au programme d'*Avignon à la Catalane*, dans le cadre du *Festival Avignon le Off* (France). La compagnie se produira au Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales entre le 10 et le 20 juillet 2014.

Les dates des représentations sont les suivantes :

Nom du spectacle : Cube

Date : du 10 au 20 juillet 2014

Lieu : Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales

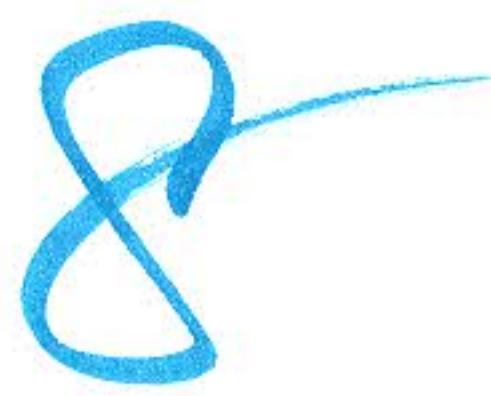
Montage répétition : 7 juillet 2014

Répétition générale : 9 juillet 2014

Jour de relâche : 15 juillet 2014

ARTICLE 2.- Obligations de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull apportera, au titre de son budget de 2014, un montant maximum de DIX-SEPT MILLE EUROS (17 000,00 €) à l'association CDC – Les Hivernales pour le financement des honoraires de la compagnie Kulbik, des droits d'auteur, une partie des frais



de communication pour la présentation de cette compagnie (designer, impressions et présence de la compagnie dans le dépliant *Festival Avignon le Off*), conformément au budget ci-joint.

ARTICLE 3.- Obligations de l'association CDC – Les Hivernales

L'association CDC – Les Hivernales assume la gestion du programme *L'été au CDC, particulièrement danse* au sein duquel figure la compagnie catalane Kulbik, et elle s'engage à mettre à disposition de la compagnie les installations du Centre de Développement Chorégraphique Les Hivernales entre le 10 et le 20 juillet 2014, les conditions techniques pour la tenue du spectacle « Cube » et toute autre dépense à engager pour son bon déroulement.

L'Institut Ramon Llull aura une représentation à tous les actes et activités prévues au programme en vertu de cet accord de collaboration.

ARTICLE 4.- Paiement

L'Institut Ramon Llull effectuera le paiement des DIX-SEPT MILLE EUROS (17 000,00 €) à l'association CDC – Les Hivernales conformément au calendrier suivant :

- 7 000 € le 10 juillet 2014.
- 10 000 € après la tenue de l'activité et après justification des frais.

Les justificatifs des frais engagés devront être remis à l'Institut Ramon Llull avant le 31 octobre 2014. La justification des frais devra se faire à l'aide des factures originales et des justificatifs de paiement au nom du bénéficiaire de la subvention, et conformément à la nature des frais prévus dans ce contrat. Avec la justification des frais, l'association CDC – Les Hivernales doit présenter un mémoire d'évaluation de l'activité contenant le dossier de presse, l'affluence de public et tout le matériel publié sur lequel apparaît le logotype de l'Institut Ramon Llull et d'*Avignon à la Catalane*. L'Institut Ramon Llull remettra à l'association CDC – Les Hivernales le formulaire de justification des frais.

ARTICLE 5.- Logotypes

L'Association CDC – Les Hivernales s'engage à faire état de la collaboration de l'Institut Ramon Llull à l'événement en incluant la reproduction du logotype de l'Institut Ramon Llull sur tous les supports publicitaires et de diffusion de l'activité, et en indiquant que le spectacle *Cube* de la compagnie Kulbik s'inscrit dans le cadre du programme *Avignon à la Catalane* en incluant la mention suivante : « Dans le cadre du programme Avignon à la Catalane 2014 – Institut Ramon Llull. www.avignon.llull.cat ».

L'Institut Ramon Llull devra donner son accord pour tout le matériel graphique sur lequel figure son logotype.

L'association CDC – Les Hivernales s'engage à respecter les conditions de la charte graphique du logotype de l'Institut Ramon Llull et d'*Avignon à la Catalane*.

ARTICLE 6.- Causes de résiliation du contrat

Les différentes causes de résiliation anticipée du présent contrat sont les suivantes :

- α) Commun accord entre les parties, devant être indiqué par écrit.
- β) Renoncement de l'une des parties avec préavis dans tous les cas de plus de 3 mois.



- χ) Manquement manifeste à l'une des clauses du contrat.
- δ) Impossibilité manifeste, d'ordre juridique ou matériel, d'appliquer correctement les clauses du contrat.
- ε) Toute cause générale prévue par la législation en vigueur.

ARTICLE 7.- Litiges

Les doutes et différends pouvant survenir dans le cadre de l'interprétation, la modification, l'exécution, la résiliation ou sur les effets pouvant découler du présent contrat seront résolus entre les parties, en envisageant toutes les formes possibles de conciliation pour arriver à un accord extrajudiciaire à l'amiable. À défaut, tout litige sera présenté auprès des juridictions de droit contentieux-administratif.

ARTICLE 8.- Durée de validité du présent contrat

Ce contrat entrera en vigueur dès sa date de signature, et ce jusqu'à l'exécution totale des obligations des parties.

ARTICLE 9.- Modification

La présent convention peut être modifiée par un avenant qui en ferait intégralement partie.

ARTICLE 10.- Nature du présent contrat

Ce contrat de collaboration est de nature administrative et il est régi, pour ce qui est de son interprétation et exécution, par les juridictions de droit administratif.

Pour faire valoir ce de droit, et pour preuve de leur accord, les parties signent à tous les effets le présent document en quatre exemplaires (deux en catalan et deux en français), à leurs adresses respectives, le **19 JUIN 2014**



Pour l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal
Directeur

LLL institut
ramon llull

Pour CDC - Les Hivernales
Emmanuel Serafini
Directeur



Centre de Développement Chorégraphique - Les Hivernales
Avignon/Vaucluse/Provence-Alpes-Côte d'Azur
18, rue Guillaume Puy - 84000 Avignon
hivernales-avignon.com - 04 90 82 33 12
Siren : 309 662 427 - APE : 9001Z
Licences : 1-1040321 2-1040322 3-1040323

ANNEXE

Compagnie Kulbik	
Cachet du spectacle.....	15 000,00 €
Droits d'auteur.....	900,00 €
Communication	
Designer.....	570,00 €
Impressions.....	250,00 €
Inscription au programme.....	280,00 €
TOTAL.....	17 000,00 €

